MONITOR POLSKI

DZIENNIK URZĘDOWY RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 23 września 2013 r.

Poz. 765

UMOWA

między Ministrem Transportu, Budownictwa i Gospodarki Morskiej Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Rozwoju Królestwa Hiszpanii o współpracy w dziedzinie transportu i infrastruktury transportowej,

podpisana w Madrycie dnia 15 lipca 2013 r.

Minister Transportu, Budownictwa i Gospodarki Morskiej Rzeczypospolitej Polskiej i Ministerstwo Rozwoju Królestwa Hiszpanii, zwane dalej „Stronami", mając na uwadze:

– dwustronne relacje między Rzecząpospolitą Polską a Królestwem Hiszpanii,
– wolę rozszerzenia i umocnienia współpracy między obydwoma krajami, opartej na zasadach równowagi, wzajemności i obustronnej korzyści,
– korzyści wynikające z wymiany doświadczeń międzynarodowych w dziedzinie transportu i infrastruktury transportowej oraz znaczenie tych sektorów dla rozwoju gospodarczego i społecznego obydwu krajów,
– że obydwa kraje, jako Państwa Członkowskie Unii Europejskiej, są zainteresowane rozwojem nowych form finansowania inwestycji infrastrukturalnych i optymalizacją wykorzystania funduszy europejskich,
– że Porozumienie między Ministrem Transportu Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Rozwoju Królestwa Hiszpanii w sprawie współpracy dwustronnej dotyczącej sektora transportu Rzeczypospolitej Polskiej i Królestwa Hiszpanii, podpisane w 2007 r., miało szczególne znaczenie dla wspierania współpracy między obydwoma krajami, zwłaszcza w sektorze transportu kolejowego, uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

CEL

Celem Umowy jest umocnienie współpracy w zakresie transportu i infrastruktury transportowej między Rzecząpospolitą Polską i Królestwem Hiszpanii, w szczególności przez wymianę doświadczeń, dobrych praktyk, wiedzy i wyników badań, jak również realizację programów w obszarach wymienionych w artykule 3.

Artykuł 2

FORMY WSPÓŁPRACY

1. Wybór projektów, metod oraz środków dotyczących realizacji współpracy będzie każdorazowo uzgadniany w drodze negocjacji między przedstawicielami Stron.
2. Przyjęte formy współpracy umożliwią w szczególności:
   1) współpracę między przedsiębiorstwami i instytucjami publicznymi podlegającymi Stronom w obszarze planowania, projektowania, budowy, utrzymania i zarządzania infrastrukturą transportową oraz świadczenia usług transportowych;
   2) wspieranie polskich i hiszpańskich firm w realizacji inwestycji na rynkach krajów trzecich;
   3) informowanie o obecności, doświadczeniu i możliwościach firm doradczych, inżynieryjnych, budowlanych oraz usługodawcach sektora transportowego obu krajów;
   4) organizację spotkań i seminariów oraz przyjmowanie misji i delegacji w celu rozwiązywania bieżących problemów, omawiania kwestii organizacyjnych, technicznych i technologicznych oraz wspólnego określania zakresów współpracy;
   5) przeprowadzanie dwustronnych konsultacji, wymiany ekspertów i urzędników w ramach szkoleń. Strony uzgodnią zakres tych działań;
   6) wymianę dokumentacji i raportów, ze szczególnym uwzględnieniem kwestii finansowania, planowania, projektowania, zarządzania i utrzymania infrastruktury transportowej;
   7) prowadzenie wspólnych badań z zakresu rozwoju transportu i infrastruktury transportowej.

Artykuł 3

ZAKRES WSPÓŁPRACY

Główne obszary zainteresowania Stron stanowią:

1. współpraca między rządami, przedsiębiorstwami i instytucjami publicznymi obydwu krajów zarówno na rynkach własnych, jak i krajów trzecich, mająca na celu rozwój partnerstwa w dziedzinie transportu i infrastruktury transportowej dla osiągnięcia lepszego poziomu usług transportowych;
2. wymiana doświadczeń w zakresie obowiązujących i planowanych rozwiązań prawnych dla przyspieszenia realizacji projektów służących rozwijaniu infrastruktury transportowej;
3. współdziałanie w zakresie rozwoju infrastruktury drogowej, w tym wdrażanie nowych technologii wykorzystywanych w transporcie i realizacji inwestycji drogowych, oraz finansowanie projektów infrastrukturalnych, ich realizacja oraz utrzymanie;
4. wymiana doświadczeń i wiedzy specjalistów w zakresie ograniczania i likwidacji zanieczyszczeń spowodowanych przez transport morski, takich jak: odpady i emisje ze statków oraz zanieczyszczenia olejami oraz innymi substancjami niebezpiecznymi powstającymi wskutek katastrof morskich lub umyślnej działalności człowieka;
5. wymiana informacji i doświadczeń w zakresie obowiązujących rozwiązań prawnych dotyczących infrastruktury kolejowej, jak również wiedzy w zakresie stosowania rozwiązań technicznych i wdrażania nowych technologii dotyczących finansowania projektowania, budowy, zarządzania, modernizacji i utrzymania infrastruktury kolejowej;
6. rozwijanie współpracy między polskimi i hiszpańskimi portami morskimi;
7. współpraca w zakresie transportu lotniczego, lotnisk i żeglugi powietrznej;
8. szkolenie urzędników i kadry zarządzającej oraz personelu technicznego w zakresie:

a) koordynacji z instytucjami administracji terytorialnej w procesie planowania i realizacji projektów infrastruktury transportowej;

b) kompleksowego procesu przygotowania projektów inwestycyjnych;

c) opracowywania ram prawnych, gospodarczych i finansowych projektów infrastruktury transportowej;
d) oddziaływania projektów infrastruktury transportowej na środowisko;
e) rozwijania form partnerstwa publiczno-prywatnego w sektorze infrastruktury transportowej, zwłaszcza w odniesieniu do modelu koncesyjnego;
f) ustalania i wdrażania reguł i procedur przyznawania zamówień publicznych w zakresie projektów inwestycyjnych;
g) upraszczania procedur zamówień publicznych w zakresie infrastruktury transportowej;
h) metod poprawy stanu infrastruktury i usług sektora transportu kolei konwencjonalnej oraz przyspieszenia prac nad projektem kolei dużych prędkości w Rzeczypospolitej Polskiej;
i) rozwoju usług transportu towarów koleją, w szczególności w ramach korytarzy międzynarodowych;
j) procesów utrzymania i zarządzania siecią dróg krajowych;
k) zarządzania portami lotniczymi, żeglugi powietrznej i bezpieczeństwa lotniczego;
l) zarządzania portami morskimi przez podmioty publiczne i prywatne.

Artykuł 4
KOSZTY ZWIĄZANE Z UMOWĄ

1. Sposób finansowania inicjatyw współpracy w ramach Umowy będzie uzgadniany każdorazowo dla organizacji spotkań, seminariów i szkoleń, zgodnie z ustawami i przepisami obowiązującymi na terytorium Państw Stron i będzie uwarunkowany możliwościami finansowymi na dany rok budżetowy.
2. Co do zasady, koszty będą pokrywane w następujący sposób:
   1) koszty podróży, zakwaterowania i wyżywienia w kraju Strony przyjmującej pokryje Strona wysyłająca;
   2) koszty organizacji spotkań pokryje Strona przyjmująca.
3. Każdorazowo mogą zostać uzgodnione inne mechanizmy finansowania.

Artykuł 5

KOMITET WYSOKIEGO SZCZEBLA

1. Celem promocji i ożywienia współpracy zostanie powołany Polsko-Hiszpański Komitet Wysokiego Szczebla, pod przewodnictwem Ministra Transportu, Budownictwa i Gospodarki Morskiej Rzeczypospolitej Polskiej i Ministra Rozwoju Królestwa Hiszpanii, który zbierać się będzie co najmniej raz w roku.
2. Do zadań Komitetu Wysokiego Szczebla należeć będzie, w szczególności:

– dokonywanie okresowych przeglądów współpracy w ramach Umowy,

– analiza i uzgadnianie propozycji nowych form współpracy.

Artykuł 6

PODMIOTY ODPOWIEDZIALNE

1. Właściwymi podmiotami, odpowiedzialnymi za współpracę w ramach Umowy będą:
   – ze Strony polskiej – Podsekretarz Stanu w Ministerstwie Transportu, Budownictwa i Gospodarki Morskiej odpowiedzialny za sprawy międzynarodowe,
   – ze Strony hiszpańskiej – Sekretarz Stanu do spraw Infrastruktury, Transportu i Mieszkalnictwa w Ministerstwie Rozwoju.
2. Jeśli z powodu wcześniej podjętych zobowiązań osoby te nie będą mogły uczestniczyć w spotkaniach, do wykonania powyższych zadań, jeśli zajdzie taka konieczność, może zostać oddelegowany wyznaczony przez Strony inny przedstawiciel ministerstwa.

Podmioty odpowiedzialne zainicjują proces wdrożenia Umowy i będą go monitorowały.

Artykuł 7

ROZSTRZYGANIE ROBIEŻNOŚCI

Rozbieżności między Stronami, mogące wystąpić w wyniku interpretacji czy wdrażania zapisów Umowy, zostaną rozstrzygnięte polubownie w drodze konsultacji między Stronami, bez angażowania stron trzecich czy trybunałów międzynarodowych.

Artykuł 8

WEJŚCIE W ŻYCIE, CZAS TRWANIA I WYGAŚNIĘCIE UMOWY

1. Umowa wchodzi w życie w dniu podpisania.
2. Umowa została zawarta na czas nieokreślony.
3. Umowa może być w dowolnym terminie wypowiedziana przez każdą ze Stron przez pisemne zawiadomienie drugiej Strony; w takim przypadku utraci moc po upływie sześciu miesięcy od dnia otrzymania przez Stronę zawiadomienia. Wypowiedzenie Umowy nie będzie miało wpływu na realizację projektów i programów wcześniej rozpoczętych, chyba że Strony postanowią inaczej.
4. Wszelkie zmiany i uzupełnienia Umowy wymagają formy pisemnej.

Podpisano w Madrycie, dnia 15 lipca 2013 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i hiszpańskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne.

MINISTER TRANSPORTU, BUDOWNICTWA I GOSPODARKI MORSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Sławomir Nowak

Minister

W IMIENIU MINISTERSTWA ROZWOJU KRÓLESTWA HISZPANII

Ana Mª Pastor Julián

Minister

ACUERDO ENTRE EL MINISTRO DE TRANSPORTES, CONSTRUCCIÓN Y ECONOMÍA MARÍTIMA DE LA REPÚBLICA DE POLONIA Y EL MINISTERIO DE FOMENTO DEL REINO DE ESPAÑA SOBRE COOPERACIÓN EN EL ÁMBITO DE LOS TRANSPORTES Y LAS INFRAESTRUCTURAS DE TRANSPORTE

El Ministro de Transportes, Construcción y Economía Marítima de la República de Polonia y el Ministerio de Fomento del Reino de España (en adelante, los Firmantes),

Considerando las relaciones bilaterales entre la República de Polonia y el Reino de España,

Considerando la voluntad de ampliar y fortalecer la cooperación entre ambos países, basada en los principios de equidad, reciprocidad y beneficio mutuo,

Considerando las ventajas que resultan del intercambio de experiencias internacionales en el ámbito de las infraestructuras y los transportes y la importancia de estos ámbitos para el desarrollo económico y social de los dos países,

Considerando que ambos países están interesados en desarrollar nuevos esquemas de financiación de infraestructuras y optimizar el uso de los fondos europeos como Estados Miembros de la Unión Europea,

Considerando que el Acuerdo firmado entre el Ministro de Transportes de la República de Polonia y el Ministerio de Fomento del Reino de España sobre cooperación bilateral en el ámbito de los transportes de Polonia y España, en 2007 tuvo importantes resultados para el fomento de colaboración entre ambos países, fundamentalmente en el sector del transporte ferroviario,

Han acordado firmar el presente Acuerdo en los siguientes términos:

Artículo 1
PROPÓSITO

El objetivo del Acuerdo es fortalecer la cooperación en el ámbito de los transportes y las infraestructuras de transporte entre la República de Polonia y el Reino de España, especialmente a través del intercambio de experiencias, buenas prácticas, resultados de investigaciones y conocimientos, así como el desarrollo de programas, en las áreas que se citan en el artículo 3.

Artículo 2
FORMAS DE COOPERACIÓN

1. La elección de proyectos, métodos y medios de ejecución de la cooperación será acordada en cada caso particular, después de negociaciones entre los representantes de ambos Firmantes.

2. Las formas de cooperación adoptadas consistirán en:

   1) Facilitar la colaboración entre empresas y entes públicos dependientes de ambos Firmantes en los ámbitos de la planificación, proyecto, construcción, mantenimiento y gestión de las infraestructuras y operación de servicios de transporte;
   2) Apoyar a las empresas polacas y españolas en el desarrollo de sus proyectos en terceros países;
   3) Informar de la presencia, experiencia y capacidad de firmas de consultoría, de ingeniería, de construcción, así como prestadores de servicios para el transporte de ambos países;
   4) Organización de jornadas y seminarios y acogida de misiones y delegaciones con el objetivo de dar soluciones a los problemas corrientes, cuestiones organizativas, técnicas y tecnológicas, así como de determinar conjuntamente el contenido de la colaboración;

5) La realización de consultas mutuas, intercambio de especialistas y funcionarios en formación. La extensión de las mismas debe ser acordada entre ambos Firmantes;
6) El intercambio de documentación e informes con atención particular a la financiación, planificación, diseño, gestión y mantenimiento de infraestructuras de transporte;
7) La investigación conjunta y el desarrollo en el ámbito de los transportes y las infraestructuras de transporte.

Artículo 3
ÁMBITO DE COOPERACIÓN

Las principales áreas de interés de los Firmantes son las siguientes:

1. La cooperación entre los Gobiernos, empresas públicas y privadas de ambos países, tanto en los mercados internos como en los países terceros, para desarrollar el partenariado en el campo del transporte y las infraestructuras de transporte e impulsar la mejor asistencia de servicios de transporte.
2. El intercambio de experiencias en el ámbito de los marcos legales vigentes y planificados para acelerar la ejecución de proyectos encaminados a desarrollar la infraestructura de transporte.
3. La cooperación en el ámbito de desarrollo de las infraestructuras de carreteras, incluyendo la implementación de nuevas tecnologías utilizadas en los transportes y la ejecución de inversiones en carreteras, así como la financiación de proyectos de infraestructuras, su realización y mantenimiento.
4. El intercambio de experiencias y conocimientos de especialistas en el ámbito de la limitación y eliminación de contaminación creada por el transporte marítimo: residuos marítimos, emisiones de los barcos, aceites y otras sustancias peligrosas formadas como resultado de las catástrofes marítimas o actividad humana intencional.
5. El intercambio de información y experiencias sobre soluciones legales vigentes relacionadas con las infraestructuras de ferrocarriles, así

como de conocimiento relacionado con la aplicación de soluciones técnicas e implementación de nuevas tecnologías relacionadas con la financiación, proyecto, construcción, gestión, modernización y mantenimiento de las infraestructuras de ferrocarriles.

6. El desarrollo de la cooperación entre puertos marítimos polacos y españoles.
7. La cooperación relacionada con el transporte aéreo, los aeropuertos y la navegación aérea.
8. Formación de los funcionarios y el personal directivo y técnico en cuanto a:
   a) Coordinación con entidades de la administración territorial en el proceso de planificación y ejecución de las infraestructuras de transporte.
   b) Proceso integral para la preparación de proyectos de inversión.
   c) Preparación del marco legal, económico y financiero de los proyectos de infraestructuras de transporte.
   d) Impacto ambiental de los proyectos de infraestructuras de transporte.
   e) Desarrollo de formas de partenariado público-privado en el sector de infraestructuras de transporte, especialmente refiriéndose al modelo concesional.
   f) Acordar e implementar las reglas y los procedimientos de los contratos públicos en el marco de los proyectos de inversión.
   g) Simplificar los procedimientos de los contratos públicos en el sector de infraestructuras de transporte.
   h) Métodos de la mejora de las infraestructuras y servicios de transporte ferroviario convencional e impulso de la alta velocidad en Polonia.
   i) Desarrollo de servicios ferroviarios de mercancías, en especial en corredores internacionales.
   j) Procesos de mantenimiento y gestión de la red de carreteras.
   k) Gestión de aeropuertos, de la navegación aérea y seguridad aérea.
   l) Gestión portuaria por entes públicos y privados.

Artículo 4
COSTES RELACIONADOS CON EL ACUERDO

1. La financiación de las iniciativas de cooperación en el marco de este Acuerdo se decidirá en cada caso particular para la organización de encuentros, seminarios y cursos de formación, conforme a las leyes y regulaciones vigentes en el territorio nacional de las Partes y estará condicionado por las posibilidades financieras del presupuesto de cada año.
2. Como regla general, los costes se cubrirán de la siguiente forma:
   1) Los gastos de desplazamiento, alojamiento y manutención de un país a otro serán abonados por el país de origen.
   2) El país anfitrión atenderá el coste de la organización de los encuentros.
3. En cada caso particular, otros mecanismos de financiación podrán ser acordados.

Artículo 5
COMITÉ DE ALTO NIVEL

1. Para promover y activar la cooperación, un Comité de Alto Nivel Polaco-Español presidido por el Ministro de Transportes, Construcción y Economía Marítima de la República de Polonia y por la Ministra de Fomento del Reino de España será establecido entre ambas partes y al menos se reunirá una vez al año.
2. Las tareas de este Comité serán las siguientes:
   - Realizar revisiones regulares de la cooperación en el marco de este Acuerdo.
   - Estudiar y decidir nuevas propuestas de esta cooperación.

Artículo 6
SUJETOS RESPONSABLES

1. Los sujetos responsables y encargados de la cooperación en el marco del Acuerdo serán:
- por Parte polaca – el Subsecretario de Estado del Ministerio de Transportes, Construcción y Economía Marítima, responsable de asuntos internacionales, y
- por Parte española, la Secretaría de Estado de Infraestructuras, Transporte y Vivienda del Ministerio de Fomento.

2. En caso de no poder asistir por tener compromisos adquiridos con anterioridad, estas tareas pueden delegarse a otro representante de los ministerios.

Los sujetos responsables impulsarán la puesta en marcha de este Acuerdo y realizarán el seguimiento del mismo.

Artículo 7
SOLUCIÓN DE DIFERENCIAS

Las diferencias que puedan surgir entre los Firmantes a raíz de la interpretación o la aplicación de lo dispuesto en el presente Acuerdo, se resolverán de forma amistosa por medio de consultas entre los Firmantes, sin intervención de terceros ni de tribunales internacionales.

Artículo 8
APLICACIÓN, DURACIÓN Y FINALIZACIÓN

1. El presente Acuerdo comenzará a aplicarse a partir de la fecha de la firma.
2. El Acuerdo se firma por tiempo indefinido.

3. Cualquiera de las Partes puede dar por terminado este Acuerdo, si así lo estima oportuno, informando por escrito a la otra Parte de su decisión al respecto; en este caso el Acuerdo perderá su vigencia después de seis meses de la fecha de recepción del aviso. Rescindir el Acuerdo no va a tener influencia sobre la ejecución de proyectos y programas ya iniciados, a no ser que los Firmantes decidan lo contrario.
4. Cualquier cambio o modificación de este acuerdo se hará por escrito.

Firmado en Madrid, a 15 de julio de 2013, por duplicado en las lenguas Polaca y Española, siendo los dos textos auténticos.

EL MINISTRO DE TRANSPORTES, CONSTRUCCIÓN Y ECONOMÍA MARÍTIMA DE LA REPÚBLICA DE POLONIA

Sławomir Nowak

Ministro

POR EL MINISTERIO DE FOMENTO DEL REINO DE ESPAÑA

Ana Mª Pastor Julián

Ministra